

N° 403.—Toy. II. ii. 02 (b).

403

MS. Petit morceau d'un bas de feuille avec portion de marge inférieure; traits délimitant la marge et séparant les colonnes. 3 lignes; 17 caractères à la ligne.

k. 26, p. 772 c, l. 20-22.

Variante: L.2 耶 = 也 MS. SHŌSŌIN, éd. Corée, Song, Yuan, Ming.

L.3 爲 爲 est la leçon du MS. SHŌSŌIN et éd. Song, Yuan, Ming; éd. Corée supprime le 2^e caractère 爲.

N° 404.—Toy. II. ii. 02 (1).

404

MS. Bas de feuille avec marge inférieure; déchiré des autres côtés; traits délimitant et séparant les colonnes. 12 lignes, 17 caractères à la ligne. Hauteur: 102 mm.; longueur: 250 mm.; hauteur de la marge inférieure: 8 mm.

k. 33, p. 825 a, l. 22-b, l. 6.

Variante: l. 3 菩提 (qui est aussi la leçon du MS. SHŌSŌIN) = 菩薩 éd. Corée, Song, Yuan, Ming.

FRAGMENTS DE DIVERSES TRADUCTIONS DE LA *Mahāprajñāpāramitā*

1. *Ta pan-jo-po-lo-mi king* 大般若波羅密經, trad. KUMĀRAJĪVA (*Taishō issaikyō*, t. 8, n° 223)

N° 405.—Toy. 042 (a).

405

MS. Fragment de rouleau, déchiré à droite et dans le coin à droite en bas, complet en haut, à gauche et dans la partie gauche du bas, avec marges supérieure et inférieure non délimitées par des traits. Dans la partie droite (texte du sūtra) lignes bien espacées de 17 caractères chacune (exceptionnellement 18); caractères réguliers. Dans la partie gauche (colophon final) lignes serrées, aux petits caractères irréguliers: la première ligne a 40 caractères, les suivantes 34 ou 35. Entre le texte et le colophon, titre en gros caractères. Hauteur: 265 mm.; longueur: 400 mm. Marge supérieure: 30 mm.; marge inférieure: 30 mm. Interligne: 20 mm. Daté de l'année 599 p.C.

Les 13 premières lignes = *Taishō issaikyō*, t. VIII, n° 222, p. 341a, l. 10 b, l. 6.

大品經卷第十八

馬抄

15

延昌卅九年，己未歲，五月廿三日，使持節大將軍，大都督瓜州諸軍事，瓜州刺史，西平郡開國公，希近時多 | 浮跋彌磴伊離地都蘆悌陀豆阿跋摩 ○ 希利發，高昌王，麴軋固，稽首歸命，常住三寶，蓋聞 | 真源^{*}寂漠，一諦希夷，非有非无，體絕名想，然則道藉形宣，理由言發，是以如來假相好之形，敷 | 六度之化，使含識之類，望樹趣嚮，弟子仰惟斯宗，內懷感厲，遂罄丹誠，敬寫八時般若波羅 | 密經八部，以此功德，願佛法興隆，魔事壞滅，

20

兵革消除，疫癘奄息，雲雷順時，風雨應節，七 | 祖既靈，內外眷屬，恒蒙休慶，面會聖容，又願現身 ○ ○ ……

Ta-p'in king 大品經, chap. 18

La 39^e année *yen-tch'ang*, année *ki-wei*, le 23^e jour du 5^e mois (21 juin 599), le maréchal porteur d'insigne *tch'e-tsie ta tsiang-kiun*, grand gouverneur-général des affaires militaires du département de KOUA, *ta tou-tou Koua-tcheou tchou-kiun-che*, gouverneur du département de KOUA, *Koua-tcheou ts'eu-che*, duc, ayant le titre de Fondateur de la Dynastie, de la Commanderie de l'Occident-Pacifié, *Si-p'ing kiun k'ai-kouo kong*, *Hi-kin che touo-feou-pa-mi-wei yi-li-ti tou-lou-ti t'o-teou ngo-po-mo . . . hi-li-fa*, roi de *Kao-tch'ang*, *K'iu K'ien-kou*, se prosternant prend refuge dans les Trois Joyaux éternels. Or ayant appris que la Source Transcendante est inaudible, que la Vérité Unique est ineffable, que (les Phénomènes) ne sont ni existants ni non-existants, que la Substance est par-delà les Noms et les Concepts, que par suite la Réalité se manifeste par la Forme (apparente que prennent les Buddhas), que la Vérité se révèle par la Parole (des Buddhas) et que c'est pour cela que le *Tathāgata* prend un corps fictif pourvu des marques distinctives pour répandre la Transformation par les six *Pāramitā*, et faire que les êtres conscients prennent pour but et pour direction (la Vérité), le (roi,) disciple (du Buddha), s'inclinant respectueusement devant cette Doctrine, ému dans son cœur, pour